

Due to the COVID-19 crisis, the information below is subject to change, in particular that concerning the teaching mode (presential, distance or in a comodal or hybrid format).

5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Vanrie Pierre ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> • Translating highly specialized texts of every kind pertaining to the domain of international relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international law, etc.) • Effectiveness and relevance of documentary research • Effectiveness and accuracy of terminological research <p>Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text</p>
Aims	<p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p>AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identify and employ documentation (in both French and Turkish) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation); <p>Identify terminological and phraseological units in the Turkish text and select equivalents in French with reference to suitable</p> <ul style="list-style-type: none"> • sources; • Identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.); • Translate a text pertaining to the domain of international relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the translator's deontological code; • Adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.); <p>Translate a text pertaining to the domain of international relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools.</p> <p>----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Formative assessment of students' performances over the four-month period.</p> <p>Certificate assessment in January, in the form of a written exam (Turkish > French translation project ' 1 day) that will be reviewed by a board of professors.</p>

Teaching methods	Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change. Face-to-face, in PC room
Content	<p>This course is aimed at simulating real conditions for the implementation of translation projects. Students will be asked to manage in a professional manner the various steps of a Turkish > French translation project, from order up to delivery (organization, documentary and terminological research, translation, review). This will include translating one or several texts within a given deadline in face-to-face conditions, using CAT tools where necessary.</p> <p>In order to establish conditions as close as possible to real life, the source text will be chosen among reports published by public or private academic research institutes, which allow a more thorough analysis of international and diplomatic issues. The outcome (the translation) may then be submitted to the authors of the original report. An estimate and a contract as well as a glossary of specific terms will be drawn up during the seminar so as to stick to the reality professional translators are faced with.</p>
Inline resources	/
Bibliography	/
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		